|  |  |
| --- | --- |
| **Assemblée des Radiocommunications (AR-15)Genève, 26-30 octobre 2015** |  |
| **UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS** |  |
|  |  |
|  | **Document CCV/1001-F** |
| **25 septembre 2015** |
|  |

|  |
| --- |
| Président, Comité de coordination pour le vocabulaire (CCV) |
| RAPPORT DU PRéSIDENT |
|  |
|  |

# 1 Introduction

La [Résolution UIT‑R 36-3](http://www.itu.int/pub/R-RES-R.36/fr) énonce le mandat du Comité de coordination pour le vocabulaire et définit ses fonctions. Conformément à cette Résolution, et pour assurer la représentation des six langues de travail, l'Assemblée des radiocommunications de 2012 (AR-12) a choisi le Président et six Vice-Présidents du CCV, de telle sorte qu'ils représentent chacun l'une des langues officielles.

Pendant la période d'études en cours, le CCV a tenu trois réunions présentielles à Genève, sous la présidence de M. Imad Hoballah (Liban) aux dates suivantes: 27 juin 2012, 20 mai 2013 et 16 juin 2014. En outre, il a tenu quatre réunions par conférence téléphonique aux dates suivantes: 16 novembre 2012, 3 décembre 2013, 14 mars 2014 et 6 mai 2015. Par ailleurs, conformément aux conseils du GCR, trois réunions conjointes CCV-SCV ont été tenues par conférence téléphonique aux dates suivantes: 8 septembre 2014, 26 janvier 2015 et 2 juin 2015.

Les personnes ci-après ont participé à certaines ou à la totalité de ces réunions:

– UIT‑R: le Président et les Vice-Présidents du CCV, le Conseiller du CCV, l'éditeur technique, les Conseillers des Commissions d'études 1, 4 et 6, les Rapporteurs pour le vocabulaire nommés par les Commissions d'études (ou leurs représentants), certains Présidents et Vice‑Présidents des Commissions d'études, des groupes de travail, du GCR, un membre du RRB, et des experts linguistiques nommés par les Etats Membres et les Membres du Secteur.

– UIT-T: le Président et les Vice-Présidents du SCV, l'éditeur technique, les Rapporteurs pour le vocabulaire désignés par les Commissions d'études (ou leurs représentants), certains Présidents des Commissions d'études, et des experts linguistiques désignés par les Etats Membres et les Membres du Secteur.

– Deux représentants du Secrétariat général de l'UIT (Département des conférences et des publications).

L'objectif de ces réunions était de mettre en œuvre le programme de travail du CCV approuvé par l'AR-12, conformément à la Résolution UIT-R 36-3, eu égard aux six langues utilisées à l'UIT:

– La coordination des travaux relatifs au vocabulaire au sein de l'UIT-R sera fondée sur la soumission par les Commissions d'études en anglais, avec l'examen, la résolution et l'adoption de la traduction dans les cinq autres langues officielles, comme proposé par le Secrétariat général de l'UIT (Département des conférences et des publications) et sera assurée par le CCV.

– Le CCV adoptera des termes et définitions pour les travaux de vocabulaire, en étroite collaboration avec le Secrétariat général (Département des conférences et des publications) au sein du Secteur des radiocommunications et recherchera une harmonisation entre toutes les Commissions d'études des radiocommunications concernées en ce qui concerne les termes et définitions.

– Le CCV assurera en outre la liaison avec d'autres organisations effectuant des travaux de vocabulaire dans le domaine des télécommunications, par exemple avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) et l'Organisation internationale de normalisation (ISO), ainsi que le Comité technique mixte CEI/ISO pour les technologies de l'information (JTC 1) afin d'éliminer les double emplois de termes et définitions.

# 2 Base de données des Termes et définitions de l'UIT

## 2.1 Structure de la base de données et organisation des travaux de vocabulaire

La base de données des Termes et définitions de l'UIT est une base de données intégrée en ligne donnant accès à tous les termes et définitions, abréviations et sigles contenus dans les publications de l'UIT-R et de l'UIT-T.

Mise au point par le BR en collaboration avec le TSB, cette base de données intégrée est accessible gratuitement depuis le 1er mai 2006 sur le site web de l'UIT à l'adresse: [http://www.itu.int/ITU‑R/go/terminology-database](http://www.itu.int/ITUR/go/terminology-database). Elle a été créée en vue d'instaurer un outil commun à l'intention de tous les Secteurs de l'Union et du Secrétariat général afin d'harmoniser et d'homogénéiser la terminologie existante. Cette base de données est mise à jour régulièrement.

La base de données des Termes et définitions de l'UIT offre les fonctions suivantes:

– correspondance entre les six langues pour un terme donné, lorsqu'elle existe;

– définition d'un terme ou d'une abréviation, lorsqu'elle existe;

– référence à toutes les publications de l'UIT (Recommandations, publications à caractère réglementaire, etc.).

Cette base de données permet de faire une recherche par Secteur ou une recherche générale et comprend:

– la terminologie tirée de la Constitution, de la Convention et du Règlement des radiocommunications, ainsi que les termes figurant dans les Recommandations UIT-R de la série V;

– la terminologie relative aux textes UIT-R approuvés (Recommandations, Rapports, Manuels, etc.);

– la terminologie provisoire des documents des Commissions d'études des radiocommunications examinée par le CCV (avec les projets de définition) (accès restreint);

– une liste générale des abréviations et sigles;

– les termes employés à l'UIT-T et leur définition.

L'objectif premier de cette base de données terminologique est de fournir une aide aux délégués, ainsi qu'aux services de traduction et d'interprétation du Secrétariat général de l'UIT. Il s'agit d'un outil indispensable pour les experts des Commissions d'études de l'UIT-R, comme pour les utilisateurs extérieurs à l'UIT, car elle permet, d'une part, de vérifier chaque terme (ou définition) avant d'en créer un nouveau et, d'autre part, de s'assurer de la cohérence des différentes définitions. Les termes et définitions figurent dans les six langues, chaque terme ou définition étant établi en langue anglaise par une Commission d'études des radiocommunications et adopté dans les six langues officielles par les experts du CCV. En outre, les experts du CCV contribuent aux travaux destinés à vérifier la cohérence des définitions et à valider les termes proposés par les Commissions d'études avant leur saisie dans la base de données.

Les termes et définitions, en langue anglaise, qui sont proposés ou révisés pendant la période d'études sont fournis par les Commissions d'études de l'UIT‑R en vue de leur inclusion dans la base de données, tandis que le vocabulaire en langues arabe, chinoise, espagnole, française et russe est fourni par le Département des conférences et des publications (C&P) du Secrétariat général de l'UIT. En dernier lieu, la totalité du nouveau vocabulaire est adoptée par les experts du CCV dans les six langues.

Afin de supprimer les doublons, le secrétariat du Bureau des radiocommunications vérifie en permanence la terminologie en langue anglaise, notamment les nouveaux termes anglais adoptés par le CCV qui figurent dans la base de données, et transmet ces nouveaux termes au Secrétariat général (C&P) qui se charge de leur traduction ou de l'identification des termes déjà traduits en arabe, chinois, espagnol, français et russe, afin que les experts du CCV valident la traduction et insèrent les nouveaux termes adoptés dans la base de données.

Le CCV encourage les Commissions d'études de l'UIT-R et leurs Rapporteurs pour le vocabulaire à utiliser les termes officiels et les définitions existantes avant d'en proposer de nouveaux. Trois cas de figure peuvent se présenter:

– le terme figure déjà dans la base de données avec une définition associée qui peut être utilisée. Il n'est alors pas nécessaire d'établir une deuxième définition;

– le terme figure déjà dans la base de données, mais n'a pas de définition, ou sa définition ne peut être utilisée. Dans ce cas, il conviendrait d'élaborer une nouvelle définition pour le terme;

– le terme ne figure pas dans la base de données. Dans ce cas, il conviendrait d'élaborer une nouvelle définition.

## 2.2 Utilité de la base de données des Termes et définitions de l'UIT

Les Rapporteurs pour le vocabulaire ont tous reconnu que la base de données des Termes et définitions de l'UIT est un outil indispensable pour les experts des Commissions d'études du Secteur des radiocommunications.

Pour sa part, le CCV estime que les fonctionnalités qu'offre cette base de données sont essentielles pour mener à bien les travaux de vocabulaire qui ont été confiés, d'une part, aux Commissions d'études et à leurs Rapporteurs pour le vocabulaire au titre de la Résolution UIT-R 35-3 et, d'autre part, au CCV au titre de la Résolution UIT-R 36-3.

En effet, la base de données des Termes et définitions de l'UIT permet de réaliser beaucoup plus facilement les opérations suivantes:

– il est possible de vérifier si un terme donné a un équivalent dans les six langues;

– un expert d'une Commission d'études qui souhaite élaborer la définition d'un terme peut vérifier très rapidement si ce terme a déjà été défini ailleurs. Si tel est le cas, il peut déterminer si la définition existante convient pour le domaine en question ou, dans le cas contraire, proposer une définition plus appropriée à la Commission d'études;

– le CCV dispose d'un outil très simple pour identifier tous les termes associés à plusieurs définitions et coordonner les travaux de vocabulaire nécessaires au sein de l'UIT-R pour faire en sorte que les définitions soient acceptables pour toutes les Commissions d'études concernées;

– il est possible d'adopter une démarche analogue pour les abréviations et les sigles.

# 3 Suite donnée par le CCV aux demandes émanant des Commissions d'études de l'UIT-R

Depuis l'AR-12, le CCV a reçu de nombreuses notes de liaison émanant des Commissions d'études et des Groupes de travail de l'UIT-R, dans lesquelles il lui était demandé d'examiner des termes présentant un intérêt et leur définition et de les inclure dans la base de données terminologique, en particulier:

– de la part des Groupes de travail 1B et 6A concernant la définition et la traduction du terme anglais «white space», ainsi que de termes connexes employés à l'UIT-R;

\_ de la part de la Commission d'études 4 concernant le terme «utilisation occasionnelle» et sa définition;

– de la part du Groupe de travail 5A concernant les termes et définitions associées se rapportant au service mobile terrestre et à la protection du public et aux secours en cas de catastrophe;

– de la part du Groupe de travail 5B concernant les termes et définitions associées se rapportant aux services aéronautique, maritime et de radiorepérage;

– de la part du Groupe de travail 5D concernant les termes et définitions associées se rapportant aux capacités et applications audio-visuelles assurées par des systèmes IMT de Terre;

– de la part de la Commission d'études 6 et du Groupe de travail 6B concernant les termes et définitions associées se rapportant à la radiodiffusion;

– de la part du Groupe de travail 7C concernant les termes «météorologie spatiale» et «géoespace» et définitions associées, ainsi que les définitions proposées pour les termes «station terrestre du service des auxiliaires de la météorologie» et «station mobile du service des auxiliaires de la météorologie», devant être inclus dans l'Article **1** du RR au titre du point 9.2 de l'ordre du jour de la CMR-15.

En réponse, le CCV a élaboré et envoyé des notes de liaisons aux Commissions d'études et Groupes de travail de l'UIT-R concernés.

# 4 Liens avec d'autres bases de données terminologiques

**4.1** La base de données terminologique en ligne de l'UIT comprend un lien permettant d'accéder gratuitement à Electropedia, la base de données terminologique en ligne de la CEI, qui est disponible à l'adresse: [http://www.electropedia.org](http://www.electropedia.org/). Electropedia (également appelée «IEV Online») contient l'intégralité des termes et définitions du vocabulaire électrotechnique international (VEI), également édité sous la forme d'un ensemble de publications de la série CEI 60050.

**4.2** La base de données terminologique en ligne de l'UIT comprend un lien permettant d'accéder gratuitement à FranceTerme, la base de données terminologique du Ministère de la culture et de la communication de la France, qui est disponible à l'adresse: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme>. Cette base de données contient notamment des termes relatifs aux télécommunications approuvés par l'Académie française, ainsi que leur équivalent en anglais.

# 5 Résolutions UIT-R relatives au vocabulaire

Le CCV a examiné les Résolutions UIT-R relatives au vocabulaire, à savoir les Résolutions UIT‑R 33-3, UIT-R 34-3, UIT-R 35-3 et UIT-R 36-3, et propose de réviser les Résolutions UIT‑R 34-3, UIT-R 35-3 et UIT-R 36-3, comme indiqué dans les Annexes 1, 2 et 3 du Document CCV/1004.

En outre, compte tenu du fait que le *décide* de la Résolution UIT-R 33-3 est pris en compte au point 1 du *décide* de la Résolution UIT-R 36-3, et que l'objet de la Résolution UIT-R 33-3 – «Elaboration des textes relatifs à la terminologie» – est également visé par la Résolution UIT‑R 34‑3 – «Lignes directrices pour l'élaboration des termes et des définitions» –, le CCV propose la suppression de la Résolution UIT-R 33-3.

# 6 Recommandations UIT-R de la série V

Le CCV a examiné les neuf Recommandations UIT-R de la série V relevant de sa compétence. Après un examen approfondi, il a établi cinq projets de révision de recommandations et a proposé la suppression de quatre recommandations.

Conformément au point 3 du *décide* de la Résolution UIT-R 36-3, le CCV a appliqué la procédure d'adoption et d'approbation simultanées par correspondance (PAAS) conforme à la Résolution UIT‑R 1‑6. Les Recommandations révisées et approuvées, de même que les Recommandations supprimées sont les suivantes:

Recommandations révisées

– Recommandation UIT-R V.430-4 «Emploi du système international d'unités (SI)»

– Recommandation UIT-R V.431-8 «Nomenclature des bandes de fréquences et de longueurs d'onde employées en télécommunication»

– Recommandation UIT-R V.573-6 «Vocabulaire des radiocommunications»

– Recommandation UIT-R V.574-5 «Emploi du décibel et du néper dans les télécommunications»

– Recommandation UIT-R V.665-3 «Unité d'intensité du trafic»

Recommandations supprimées

– Recommandation UIT-R V.461-5 «Symboles graphiques et règles pour l'établissement de la documentation utilisée dans les télécommunications»

– Recommandation UIT-R V.662-3 «Termes et définitions»

– Recommandation UIT-R V.663-1 «Emploi de certains termes liés à des grandeurs physiques»

– Recommandation UIT-R V.662-2 «Abréviations et signes utilisés en télécommunication»

# 7 Programme des futurs travaux du CCV

**7.1** Le CCV encouragera les Commissions d'études de l'UIT-R et leurs Rapporteurs pour le vocabulaire à définir les nouveaux termes devant l'être afin de tenir compte du progrès technologique et de l'évolution des méthodes de fourniture.

**7.2** Les experts du CCV examineront et adopteront tous les termes et définitions en langue anglaise nouvellement proposés ou révisés par les Commissions d'études de l'UIT-R, ainsi que la traduction de ces termes dans les cinq autres langues officielles.

**7.3** Les experts du CCV fourniront une assistance en ce qui concerne les travaux visant à garantir la cohérence des différentes définitions et à valider les termes proposés par les Commissions d'études avant de saisir ces termes et définitions dans la base de données terminologique.

**7.4** Les experts du CCV fourniront une assistance en ce qui concerne les travaux visant à améliorer la convivialité des fonctions de recherche de la base de données terminologique.

**7.5** Le CCV renforcera la coordination entre les Rapporteurs pour le vocabulaire.

# 8 Remerciements

**8.1** Le CCV souhaite remercier le Bureau des radiocommunications, qui a mis en place et tenu à jour une base de données terminologique qui permettra de travailler de manière plus efficace et plus rigoureuse en ce qui concerne le vocabulaire, et donc d'obtenir de meilleurs résultats.

**8.2** Le CCV tient également à remercier les Commissions d'études de l'UIT-R et leurs Rapporteurs pour le vocabulaire pour l'important travail de qualité accompli au cours de la présente période d'études.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_